

## Reseña del libro: Dal Maso, Elena. (2019): *Fraseología y metáforas zoomórficas, estudio de la equivalencia funcional entre español e italiano*

CHUNYI LEI

### Para citar esta reseña:

Lei, C. (2023). Reseña del libro: Dal Maso, Elena (2019): *Fraseología y metáforas zoomórficas, estudio de la equivalencia funcional entre español e italiano*, *ELUA*, 40, 463-465. <https://doi.org/10.14198/ELUA.23392>

### Autoría

CHUNYI LEI

Universidad de Granada, España

leichunyi@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0002-5914-4063>

#### Ficha bibliográfica:

Dal Maso, Elena (2019). *Fraseología y metáforas zoomórficas, estudio de la equivalencia funcional entre español e italiano*. Mantova: Pliegos Hispánicos (195 páginas, ISBN: 978-88-994-5991-8).

Recibido: 21/08/2022

Aceptado: 11/01/2023

© 2023 Chunyi Lei



Licencia: Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**Palabras clave:** fraseología, locución zoomórfica, metáfora, equivalencia funcional.

El presente libro de Elena Dal Maso se dedica a estudiar la fraseología contrastiva del español y el italiano a través de la elaboración de una tipología de locuciones zoomórficas vinculadas por una equivalencia funcional. Los motivos que han llevado a la autora a realizar

esta obra son que la fraseología zoomórfica está poco explorada en el marco contrastivo hispano-italiano y que el aprendizaje de las correspondencias fraseológicas sigue siendo un obstáculo mayor para la glotodidáctica. Por esta razón, como explica Dal Maso, es necesario

elaborar bases de datos bilingües para fomentar su comprensión y uso por parte de los aprendices (pp. 13-14). La autora es doctora en Lingüística por la Universidad de Verona y profesora de la Universidad de Venecia Ca' Foscari. Esta monografía destaca entre sus estudios sobre la fraseología contrastiva español-italiano, una de sus principales líneas de investigación.

La obra, dividida en cinco capítulos, se inicia con un excelente prólogo del hispanista y fraseólogo Manuel Martí Sánchez, catedrático de Lengua Española de la Universidad de Alcalá.

En la introducción (capítulo primero), la autora nos presenta las premisas y objetivos que va a seguir, así como la organización del libro. La pregunta de partida de este trabajo es hasta qué punto, dada la proximidad entre el italiano y el español, ambos idiomas describen figurativamente al ser humano en términos animales en su fraseología. Por consiguiente, sus dos objetos principales consisten en primero, buscar equivalencias prototípicas de las UF, que sean útiles tanto para la lexicografía bilingüe como para la didáctica de ambas lenguas, y, segundo, comprobar si estas dos comunidades de hablantes conciben de modo similar al ser humano sobre la base de sus percepciones de la fauna (p. 15). Para llevar a cabo esta investigación, la autora se apoya principalmente en dos enfoques: la teoría cognitivista de la metáfora (Lakoff y Johnson, 1980) y los postulados culturoológicos de la fraseología contrastiva, especialmente en su vertiente funcional (Dobrovolskij y Piirainen, 2005; Dobrovolskij, 2011; Mellado, 2015).

En el capítulo segundo se presenta un corpus de 266 locuciones con 73 zoónimos y se aclaran los criterios seguidos para su recopilación, así como las fuentes lexicográficas y textuales consultadas. Concretamente, los criterios para elegir las locuciones son (1) la presencia de algún zoónimo en la unidad; (2) la atribución de un significado metafórico asociado con el ser humano; (3) la pertenencia al español peninsular o al italiano; y (4) la existencia de un número representativo de ejemplos reales de uso en los recursos digitales consultados (pp. 17-18).

A continuación, en el tercer capítulo, se exponen los presupuestos contrastivos y cognitivos y se explica una tipología con tres niveles de equivalencia. En este apartado, la autora primero presenta las teorías correspondientes a la *fraseología contrastiva y equivalencia funcional* y, sucesivamente repasa las teorías relativas a *metáforas conceptuales y motivación* (pp. 27-30). Con respecto a la propuesta de tipología, se adoptan tres parámetros para identificar los equivalentes fraseológicos: (1) extensión y estructura semántica; (2) componente connotativo-pragmático; y (3) valencia sintáctica y semántica. De esta manera, se distinguen tres clases de equivalencia: (1) equivalentes totales; (2) equivalentes parciales; (3) equivalentes no fraseológicos, que son los casos de equivalencia entre una UF y una lexía simple o una secuencia libre de palabras (p. 34).

El capítulo cuarto presenta de forma pormenorizada una tipología de fraseologismos zoomórficos en forma de fichas. En cada caso, se ofrece el significado o las diversas acepciones de la UF en cuestión y uno o más ejemplos de uso real, extraído de fuentes textuales, sobre todo de periódicos digitales. Las muestras de uso seleccionadas son todas recientes (entre los años 2006 y 2018), con el fin de ofrecer ejemplos comprensibles y fiables (p. 38). Asimismo, en el apartado final se añaden algunas observaciones sobre la lematización de las UF mencionadas en los diccionarios consultados y sobre su difusión en los textos digitales (p. 16).

Conviene destacar otros aspectos de este capítulo. En primer lugar, en algunas ocasiones la autora ofrece sinónimos de la UF, aparte de sus variantes. Por ejemplo, a la hora de presentar la ficha de la UF *como pez fuera del agua*, apunta la existencia de otra UF sinonímica, también zoomórfica: *como gallina en corral ajeno* (pp. 96-97). En segundo lugar, para todas las fichas analizadas, se añade la traducción al español palabra por palabra de las UF italianas. En tercer lugar, aporta diferentes definiciones de la UF en diversos diccionarios de gran prestigio, lo cual posibilita una observación crítica de la información lexicográfica presente en las obras consultadas. Por último, pero no por ello menos

importante, proporciona datos adicionales lingüístico-culturales sobre las locuciones o sus variantes, ya sea etimológicos o histórico-culturales, lo cual profundiza el análisis y facilita la asimilación de la UF en cuestión. Por otro lado, incluye comentarios acerca de la difusión, frecuencia y popularidad de las locuciones españolas e italianas estudiadas. Por ejemplo, en cuanto a esp. *vender la burra* / it. *darla a bere*, se señala que, en ambos casos, se trata de dos expresiones usuales en Internet (pp. 109-110). Por el contrario, en el caso de esp. *resoplar como un toro* / it. *sbuffare come un toro*, se indica que la locución española, aunque sea bastante conocida, no se recoge en ningún diccionario, pero sí que aparece en fuentes digitales, y su equivalente italiano no es muy frecuente en la actualidad (p. 85).

Desde el punto de vista didáctico, todos estos datos son muy útiles y valiosos, pues no solo facilitan la comprensión de la UF española y su equivalente italiano, sino que también posibilitan la ampliación del conocimiento sobre su origen, uso práctico y difusión en la actualidad, lo cual no suele encontrarse en los diccionarios generales.

Cierran el libro las conclusiones expuestas en el capítulo quinto, las referencias bibliográficas y los índices de las locuciones zoomórficas españolas e italianas.

Las principales conclusiones de la obra son que las correspondencias elaboradas y los resultados correspondientes confirman la hipótesis planteada al principio. Desde el punto de vista semántico, las UF analizadas presentan una motivación icónica o bien simbólica. Además, se confirma la doble dirección de las proyecciones metafóricas en la relación entre el ser humano y la fauna (pp. 163-165).

El enfoque cognitivista de la presente obra se enriquece con una orientación contrastiva. Por ello, este libro contribuye a los estudios de lingüística contrastiva, fraseología y metáforas, entre estas dos lenguas. El corpus zoomórfico, explicado detalladamente, es completo, amplio y bien organizado, con un análisis contrastivo sistemático y coherente.

En resumen, se trata de un estudio exhaustivo y novedoso, elaborado con esmero y seriedad. Podemos describir esta monografía recurriendo a una UF mencionada en la misma obra: no solo es *un trabajo de hormiga* (p. 117), sino que también es una obra enriquecedora, con una redacción científicamente rigurosa y al mismo tiempo amena, de gran interés para los especialistas de la investigación fraseológica y lexicografía contrastivas, así como para los aprendices y traductores de estas lenguas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Dobrovol'skij, D. y Piiranein, E. (2005). *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Elsevier.
- Dobrovol'skij, D. (2011). *Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?*. En A. Pamies y D. Dobrovol'skij (eds.). *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation* (pp. 7-24). Schneider Verlag Hohengehren.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología*, (33), 153-174.

